

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ПРОСЬБЫ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Теория речевых актов, возникшая во второй половине двадцатого века, сосредоточила свое внимание на функциональном аспекте использования языковых средств в процессе коммуникации. Исследователей конца двадцатого века интересовали средства выражения намерений, а также различные экстралингвистические факторы, которые определяют выбор языковых форм их выражения.

Наше внимание сфокусировано на средствах выражения просьбы. В словаре С. И. Ожегова просьба определяется как обращение к кому-нибудь, призывающее удовлетворить какие-нибудь нужды, желания. Задачей настоящей является выявление и анализ различных средств выражения просьбы в немецком языке. Материалом для проведения исследования послужили 80 примеров просьб, отобранных из произведения Э. М. Ремарка «Der schwarze Obelisk».

С. И. Кирикович подчеркивает, что немецкий язык отличается множеством средств выражения побуждения. В ходе нашего исследования были систематизированы основные средства выражения просьбы:

1) императив (53 примера): *Und geh nicht weg! Ich muß jetzt fort.* – ‘И не уходи! Я должен уйти прямо сейчас’;

2) глагол *lassen* + Infinitiv (13 примеров): *Nimmt dein Geld und laß uns auch aufbrechen!* – ‘Бери деньги и пойдем’;

3) глагол *bitten* (6 примеров): *Ich bitte Sie, ihr den Brief zu geben.* – ‘Я прошу вас передать ей письмо’;

4) модальные глаголы + Infinitiv (4 примера): *Sie müssen sich gedulden. Ich habe jetzt keine Zeit.* – ‘Вы должны потерпеть. У меня сейчас нет времени’;

5) эллиптические предложения (2 примера): *Jetzt dreht Reisenfeld sich um. Sein Gesicht schimmert wie ein bleicher Mond. “Licht, meine Herren!”* – ‘Теперь Райзенфельд обернулся. Его лицо мерцает, как бледная луна. «Свет, господа!»’;